

А.А. Худадовой, а остальные были переведены Н.И. Немчиновой. Этот перевод является самым полным. На русском языке роман Ж.-Ж. Руссо и по сей день издается в этом переводе.

Литература

1. Abélard P. Lettres d'Abélard et d'Héloïse. URL: https://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_d'Abélard_et_d'Héloïse/Texte_entier (дата обращения: 22.05.2022).
2. Голованова И. С. История мировой литературы. Сентиментализм. URL: <https://googleweblight.com/sp?hl&geid=NSTNR&u=http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/golovanova/sentimentalizm.htm> (дата обращения: 22.05.2022).
3. Луков Вл. А. Французская литература от истоков до начала новейшего периода. XVIII век. Юлия, или Новая Элоиза (роман Ж. Ж. Руссо). URL: <https://googleweblight.com/sp?hl&geid=NSTNR&u=http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/lukov-francuzskaya-literatura-xviii/yuliya-ili-novaya-eloiza-russo.htm> (дата обращения: 22.05.2022).
4. Розова З. Г. «Новая Элоиза» Руссо и «Бедная Лиза» Карамзина // Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН: [сайт]. URL: http://lib.pushkinskiydom.ru/Portals/3/PDF/XVIII/08_tom_XVIII/Rozova/Rozova.pdf (дата обращения: 22.05.2022).
5. Rousseau J.J. Lettres de deux amans, habitans d'une petite ville au pied des Alpes. Amsterdam: M.M. Rey, 1761. 498 с.
6. Руссо Ж.-Ж. Избранные сочинения: в 3 т. / пер. с фр. Н. И. Немчиновой и А. А. Худадова; коммент. Е. М. Лысенко. Т. 2: Юлия, или Новая Элоиза. М.: Гослитиздат, 1961. 768 с.

А.В. Форафонова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель А.А. Косицин

ПРИЧИНЫ ПОПУЛЯРНОСТИ РОМАНА «ДРАКУЛА» Б. СТОКЕРА

Аннотация. В работе рассматривается важность образа вампира для редактора, который специализируется на жанре фэнтези. Считается, что непосредственную роль в популяризации образа сыграл роман «Дракула» Б. Стокера. Однако, принимая во внимание тот факт, что роман не являлся первым произведением про вампира в истории литературы и не был успешен в широких кругах среди подобных произведений после публикации, причины популярности этого образа вызывают исследовательский интерес. В ходе работы была рассмотрена история создания романа Б. Стокера и определены возможные причины его популярности. В заключении отмечается, что образ вампира в романе «Дракула» остается популярным, потому что адаптируется под актуальные вопросы общества.

Ключевые слова: редактор, готика, роман, вампир.

Редактору, который специализируется на жанре фэнтези, важно понимать, по каким принципам читатель выбирает ту или иную литературу и какие

образы способны его заинтересовать. Это понимание уже на первых этапах работы с автором позволит просчитать шансы на успех будущего издания. Такой навык приобретается с помощью постоянного анализа как опыта самого редактора, так и причин популярности уже знаменитых произведений. Роман «Дракула» Б. Стокера играет большую роль в популяризации образа вампира, который часто используется в литературе жанра фэнтези. Однако писатель был не первым, кто использовал образ вампира в своей работе и не получил всеобщего признания при жизни, а потому причины популярности его романа вызывают особый исследовательский интерес.

В 1890 г. Б. Стокер начал работу над произведением, получившем впоследствии название «Дракула». За семь лет создания романа Б. Стокер, как считают исследователи, вдохновлялся «Кармиллой» Дж. Ш. Ле Фаню [2], историей и фольклором Восточной Европы [1] и своим окружением [3].

В 1897 г. роман Б. Стокера был опубликован в Лондоне в издательстве «Арчибальд Констебл и компания» («Constable») и был хорошо принят рецензентами, которые часто его сравнивали с другими произведениями готики и романтизма, и некоторыми писателями.

Тем не менее «Дракула» стал скорее не популярным, а нашумевшим произведением в то время и не мог сравниться по продажам с другими подобными романами. С момента первой публикации роман Б. Стокера постоянно переиздавался, однако не принес автору финансового благополучия.

История создания романа Б. Стокера не раскрывает причины его популярности, значит, они сокрыты в особенностях жанрах, деталях сюжета и настроениях общества.

Роман «Дракула» невозможно рассматривать в отрыве от времени и обстановки, в которых он создавался. На автора повлияла политическая атмосфера: в Англии были свежи воспоминания о событиях Крымской войны. В обществе сохранялось убеждение, что с Востока грозит опасность, и главный злоедей герой становится выходцем из Восточной Европы, Трансильвании. Некоторые отмечают, что в романе за вампиризмом, болезнью, скрывается отражение реальности, где распространялся сифилис и туберкулез. Другие связывают особые элементы романа, такие, как укусы вампира, гипноз невест Дракулы или осиновый кол в сердце, с подавленной сексуальностью викторианского общества.

Многие детали романа для современников являлись самыми актуальными технологиями и методами. Например, невесты Дракулы использовали гипноз, Люси пытались вылечить переливанием крови, многие героини используют печатную машинку и фонограф, а Харкер и Мина прибегают к стенографии.

Можно предположить, что роман стал популярным и из-за усердной работы писателя над ним. Изучение паники XVIII века в Восточной Европе из-за пика веры в упырей и тщательное исследование фольклора и истории этого региона позволили Б. Стокеру, в отличие от своих предшественников, очень подробно описать все особенности Дракулы как вампира.

Другой причиной популярности романа «Дракула» можно считать желание деятелей искусства показать свои мысли и наблюдения на тему вампиризма. Вслед за переводом на русский язык в России издается роман-приквел «Вампиры – из семейной хроники графов Дракула-Карди» (1912) под авторством барона Олшеври. Всемирную известность «Дракуле» приносит самовольная экранизация Ф. Мурнау «Носферату. Симфония ужаса» (1922), где был изменен сюжет и имена главных героев, чтобы избежать проблем с авторскими правами. Фильм Мурнау представляет нам Дракулу как абсолютное зло, остановить которое не представляется возможным. Это очень ярко отражает страхи и опасения неустойчивой Германии после Первой мировой войны. Дракула оказывается монстром, больше похожим на фольклорный образ вампира, распространенный в Восточной Европе, чем на образ аристократа из самого романа.

В США из-за ошибки в документах авторского права роман «Дракула» стал общедоступным. На данный момент насчитывается около 70-ти фильмов, в которых присутствует граф Дракула, но, кроме этого, с ним существуют анимационные фильмы, видеоигры, комиксы, манги, аниме и театральные постановки.

«Дракула» Б. Стокера вдохновил многих на создание своих уникальных вампиров, которые стали обязательной частью любой современной книги фэнтези. Нельзя оставить незамеченным то, что со временем вампир как вид абсолютного зла превратился в романтического героя. Главным вопросом становится не то, как уничтожить существо, которое было человеком лишь в прошлом, а как научиться жить вместе с ним в одном мире. Если в конце XIX – начале XX вв. графа Дракулу представляли как образ врага, чужака, то сейчас он стал больше отражать теневую сторону самого человека, который пытается понять, как же научиться жить с самим собой. Этим и можно объяснить такую популярность и интерес к данной теме [4].

Таким образом, серьезная работа Б. Стокера над романом «Дракула» позволила создать ему уникальное произведение, которое получило положительную оценку в обществе, но не сделало его популярным среди широкой публики. Среди всех возможных причин последующей популярности романа можно выделить настроения в обществе и увлеченность широких масс потусторонними силами в целом и, в частности, вампиризмом.

Со временем образ Дракулы (и вампира в целом) в культуре изменился и стал восприниматься под другим углом – в соответствии с проблемами, возникающими в обществе. Поэтому образ графа Дракулы можно считать универсальным, адаптирующимся под запросы широкой публики, что позволяет ему не терять свою популярность в любое время. При этом нельзя не принимать во внимание тот факт, что интерес к первоисточнику не уменьшается. Роман «Дракула» Б. Стокера остается на полках книжных магазинов, хотя готику и вампиров можно увидеть почти в любом фэнтезийном произведении.

Литература

1. Florescu R., McNally, Raymond T. In search of Dracula: the history of Dracula and vampires. Houghton Mifflin Co. 1994. P. 320.
2. Signorotti E. Repossessing the Body: Transgressive Desire in «Carmilla» and «Dracula» Criticism. 1996. Vol. 38 (4). P. 607–632.
3. Красавченко Т. Н. Скол Д. Дж. Что-то в крови: нерасказанная история Брэма Стокера, человека, написавшего «Дракулу» [Электронный ресурс] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7. Литературоведение: Реферативный журнал. 2017. №2. С. 162–165. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2017-02-028-skol-d-dzh-cto-to-v-krovi-neraskazannaya-istoriya-brema-stokera-cheloveka-napisavshego-drakulu-skol-d-j-something-in-the-blood-the> (дата обращения: 29.06.2022).
4. Савкина И. Л. «Укушенные», или почему «вампириады» стали популярной жанровой формулой современной массовой культуры [Электронный ресурс] // Детские чтения. 2013. №2 (4). С. 113–123. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ukushennye-ili-pochemu-vampiriady-stali-populyarnoy-zhanrovoy-formuloy-sovremennoy-massovoy-kultury> (дата обращения: 05.06.2022).

А.А. Черняйкина
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель А.А. Косицин

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА Л. КЭРРОЛЛА (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ). ОБЗОР РЕДАКЦИЙ

Аннотация. Статья посвящена принципам перевода на русский язык пародийных стихотворений в англоязычной сказке «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла. Рассмотрены разные подходы к подобного рода переводам (по системе С. Гончаренко, Н. Демуровой, У. Уивера). Определены методы, используемые переводчиками в работе над стихотворениями, и выявлены особенности вариантов перевода авторства В. Набокова, С. Маршака, Д. Орловской и др. Показано, что перевод стихотворений, особенно пародийных, – задача, с которой хорошо может справиться далеко не каждый переводчик.

Ключевые слова: теория перевода, пародирование, редакция, поэзия.

Целью работы является выявление особенностей переводов стихотворений в сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». Мы попытались решить следующие задачи: 1) рассмотреть основные трудности, связанные с переводом сказки «Алиса в стране чудес»; 2) изучить принципы, используемые авторами-переводчиками в работе над переводом стихотворений; 3) проанализировать варианты перевода, чтобы понять, какими способами воспользовались авторы-переводчики в каждом конкретном случае.